

DIÁLOGOS CORTOS EN IDIOMA MOCHICA, SEGÚN ERNST WILHELM MIDDENDORF (1892)

Dra. Ofelia Huamanchumo de la Cuba
Ludwig–Maximilians–Universität München

El idioma que se habló en la costa norte del Perú hasta las dos primeras décadas del siglo XX, y que el estudioso alemán Ernst Wilhelm Middendorf llamó 'Muchik' en 1892, es actualmente una lengua muerta. Aunque los esfuerzos por recuperarla se realicen con el mayor afán es una realidad como una piedra que pretender resucitar la lengua mochica resulta una tarea imposible. Las lenguas extintas no renacen de un papel, sino que se crean y mantienen en el seno de una sociedad que las cobija, y se van apagando cuando su comunidad de hablantes empieza a usarla cada vez menos hasta el punto de alcanzar su desaparición, como ha ocurrido con tantas lenguas autóctonas de América. Pese a todo, el cultivo y cuidado de las lenguas amerindias esfumadas de la faz del actual territorio peruano puede ser un oficio noble para peruanos y peruanistas, porque constituye una evocación del pasado para valorar las raíces de una cultura.

En el caso del estudio de la lengua mochica se cuenta con material y fuentes escritas en escaso número, lo cual hace difícil su reconstrucción total; no obstante, hay quienes en los últimos años se han fijado la hermosa tarea de aprender un poco de lo que pudo haber sido el idioma mochica, por lo que el acceso a esas pocas fuentes es una necesidad imperante. Para ellos va este sencillo aporte —la traducción del alemán al castellano— que hasta el día de hoy ha constituido un gran vacío en el conjunto de fuentes disponibles que registraron de alguna manera una de las lenguas autóctonas del norte costero peruano ¹, cuando ésta todavía estaba viva. Se trata de dos fragmentos del libro, redactado en alemán por el estudioso Ernst Wilhelm Middendorf, y titulado: *Das Muchik oder die Chimu-Sprache. Mit einer Einleitung über die Culturvölker, die gleichzeitig mit den Inkas und Aimaràs in Südamerika lebten, und einem Anhang über die Chibcha-Sprache* (Leipzig: F.A.

¹ Sobre las diferentes lenguas y dialectos que se hablaron en la zona costera del norte peruano hacia el siglo XVII (tallán, mochica, yunga, quechua, la lengua pescadora, quingnam, callahuaya, olmos, chimú, etc.), ver el *Capítulo I: La lengua mochica* (Cerrón-Palomino, 1995).

Brockhaus, 1892, 222 págs.),² es decir, *El Muchik o idioma de los Chimú. Con una introducción sobre las culturas contemporáneas a los Incas y Aimarás en Sudamérica, y un anexo sobre la lengua Chibcha*, a saber:

a) el primer capítulo —correspondiente a la *Fonemática*, incluido en la Primera Parte, dedicada a la *Morfología* del mochica)— y

b) los *Diálogos cortos*, que Middendorf anexó, junto con unos textos religiosos, hacia el final del estudio,³ con el afán de proporcionar una fuente que pudiera servir para un estudio contrastivo con otras coloniales, por ejemplo, con las recopiladas en el *Arte de la Lengua Yunga* [1644] de Fernando de La Carrera⁴, el cual le sirvió de base para su libro. El interés principal de la presente traducción es, pues, el de alcanzar el primer capítulo y los diálogos cortos en 'muchik' al interesado del siglo XXI, que quiera intentar leerlos en voz alta —según lo registrado del idioma vivo hacia fines del siglo XIX—, considerando también las observaciones a la pronunciación del mochica anotadas hacia el final del prólogo del libro (1892, 46–47) según el propio recopilador, el insigne estudioso alemán Ernst Wilhelm Middendorf, que traduzco aquí:

Resultó que las formas y palabras dadas [en el libro de De la Carrera] coinciden en lo esencial con las habladas hoy en día en Eten, sólo que determinadas consonantes en cierto número de palabras son reemplazadas por otras. Así en lugar de la alveolar / actualmente se utiliza con frecuencia la *j* aspirada, o sea, nuestra *ch*⁵. Algunos ejemplos alcanzarán a explicarlo:

² Cerrón–Palomino menciona y agradece en el Prólogo a su libro *La lengua de Naimlap* la versión en castellano del estudio de Middendorf que la distinguida investigadora Gertrud Schumacher puso a su disposición (1995: 14). La mencionada profesora afirmó también hace diez años que la traducción que hizo del libro "circula entre gente interesada y que debe ser accesible en el CILA de San Marcos" (2004, 78); sin embargo, su manuscrito no es citado en ninguna otra publicación sobre estudios en torno a la lengua mochica. Considero que una traducción del referido libro de Middendorf —el sexto tomo de una colección de estudios— es por ello todavía un gran vacío. Cabe también decir que algunos fragmentos del libro han aparecido dentro de artículos en la forma de citas traducidas; u otros libros, como la *Introducción*, traducida por Federico Kauffman Doig (Middendorf 1959), que cité en una nota (Huamanchumo, 2010).

³ La traducción de los textos que ahora presento no comprende una edición crítica de los mismos; no obstante, de ser necesario para la traducción se harán los esclarecimientos respectivos. Asimismo, lo que va entre corchetes [] indica la representación fonética, o cómo se pronuncia.

⁴ Un breve panorama sobre esta obra en: (Huamanchumo, 2004).

⁵ Nota de la traductora.— En alemán la *ch* antecedida de *e* o de *i* se pronuncia como la *ch* fricativa prepalatal sorda, típica de la pronunciación chilena en 'jefe'; mientras que la *ch*, antecedida de *a*, de *o*, ó de *u*, se pronuncia en alemán como la *j* en castellano en 'caja'. Por el contrario, la *ch* en alemán al inicio de sílaba aparece casi siempre en palabras exóticas, (suena como [k], o como la pronunciación del idioma original de la palabra).

Pronunciación anterior:

lech, la cabeza
loch, los ojos
lok, el pie

Pronunciación actual:

jech
joch
jok

Pronunciación anterior:

ssol, la frente
kul, la sangre
kol, el caballo

Pronunciación actual:

ssoj
kuj
koj

También sucede con frecuencia que la bilabial *b* se pronuncia aspirada y tiende a ser *f*; la *f* a su vez es pronunciada más suavemente, muy cerca a nuestra *w*,⁶ de manera que se dice en lugar de *ef*, el padre, *áw*; en lugar de *ñofän*, la persona, *ñowän*.

Como el párroco Carrera había vivido casi diez años en Reque, cuando escribió su Gramática, es de suponer que él anotó las formas usadas en su comunidad, y como Eten sólo está a una legua de distancia de Reque, las diferencias en las formas habladas en ambos lugares no deben haber sido en su mayoría esenciales. Probablemente los cambios consonánticos observados en las líneas anteriores y otros semejantes deben haber surgido tiempo después, como también ha sido el caso en el keshua, en cuya declinación y conjugación (conjuntivo) la *j* ocurre en lugar de la *p*, mientras que en el idioma chimú reemplaza a la *l*. Aparte que Carrera ya lo había anotado en su tiempo, que en diferentes zonas la misma palabra era pronunciada de distinta forma [fin del *Prólogo*].



Grafías que aparecen en el libro de Middendorf
con su correspondiente cambio en esta traducción:

j

'j

j

j'

t

t'

ch

ch

⁶ Nota de la traductora.– La *w* en alemán se pronuncia como la fricativa labiodental *v* en castellano.



[De: Middendorf 1892: 48–51]

PRIMERA PARTE Morfología

Primer capítulo.⁷ Fonemática

§ 1. Como se acaba de anotar, el carácter fonético del idioma chimú es muy diferente al del quechua y aimara. En este caso entre las consonantes uno no se topa con las modificaciones particulares de la pronunciación sencilla, aspirada y con chasquidos, que se encuentra en las lenguas andinas en casi todos los grupos fonéticos; sólo pocas palabras contienen sonidos guturales ásperos, mientras otras, más suaves, tienen también en parte en su lugar una pronunciación exclusiva. También las vocales muestran algunas peculiaridades, y si valiera ahora la pena aprender de forma práctica esta lengua, la apropiación de su pronunciación resultaría probablemente tan difícil de mostrar aquí como la articulación de las consonantes del aimara.

§ 2. Las vocales son cinco sencillas: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, y cuatro diptongos: *ai*, *ei*, *oi*, *ui*. Entre los diptongos se tiene que contar a dos sonidos impuros, que designaremos con *ã* y *ũ*.

La *a* tiene, como en alemán, tres pronunciaciones: ⁸ una acostumbrada, como en las palabras "anbieten, arbeiten"; y así es *ñam*, el humo; *chang*, el hermano; *j'ang*, ⁹ el sol; *fanu*, el perro.

Una segunda pronunciación alargada, que suena como nuestra *aa* o *ah* en palabras como "bar, gar". Nosotros la señalamos con un guión

⁷ Todas las notas de este capítulo son de la traductora pues el original va sin notas a pie de página.

⁸ La distinción entre la 1ra. y la 3ra. pronunciación que sugiere Middendorf resulta difícil, si no imposible, de distinguir para un hablante de castellano, por lo que la primera puede considerarse simplemente como algo más abierta que la tercera. Mientras que la distinción entre una vocal larga (2da. pron.) y una corta (3ra. pron.), aunque no exista dicha diferencia en castellano, resulta fácil de diferenciar: la larga se pronuncia durante más tiempo que la corta.

⁹ En el original aparece una *j* con un apóstrofe encima, en vez de punto. A falta de dicha letra en el teclado, la he reemplazado por una jota con el apóstrofe a la derecha: *j'*, diferente de la jota aimara, ver nota 18.

encima, *ā* : *jā* (antiguamente *lā*), el agua; *rāk*, el excremento; *tikā*, la calva.

La tercera pronunciación de la *a* es corta, como en alemán suele ocurrir delante de doble consonante. Es señalada con un guión en medialuna sobre la letra, *ǎ* : *chǎp*, el tejado; *ssiǎj*, la red; *ssǎp*, la boca.

§ 3. Sobre la *e* no hay nada especial que remarcar, suena como en alemán en las palabras "eng, endlich" ¹⁰: *eng*, la madre; *j'enpan*, el nudo; *chep*, la suciedad.

La *i* tiene una pronunciación alargada y otra corta; esta última es la más común: *sī*, la luna; *ñī*, el mar; *nītir* las nalgas; *mīsi*, el dedo índice; *kīden*, la nave; *ñītpīk*, ¹¹ la columna vertebral; *ssiādīk*, la cama; *chonkīk*, la estrella.

§ 4. También la *o* tiene una pronunciación alargada y una corta. La primera es característica del genitivo, en el caso único de la declinación: *ñofnārō*, de las personas; *ōj*, el fuego; *ōp*, el camote; *kō*, el husillo. La *o* corta no corresponde exactamente a la nuestra en alemán en "Gott", sino que se acerca más a la *a*, como es el caso en italiano ¹²: *yōp*, la abuela; *tōj*, la huella; *fōn*, la punta; *sōp*, el tricot; *tōt*, la cara.

§ 5. En la vocal *u* hay que diferenciar tres pronunciaciones, una alargada, una corta ¹³ y una impura. La larga suena como en alemán *uh*: *ū*, la respiración; *mūd*, la hormiga; *chelū*, el halcón; *tū*, el sarampión. La corta es la acostumbrada y se corresponde con la alemana en "und, rund": *kuj*, la sangre; *pucu*, el búho; *fellu*, el pato; *chun*, el zapallo; *ušllur*, el sobrino. La pronunciación impura de la *u* es también corta, pero se acerca a la de *ö* ¹⁴, o a la de *a*, como ésta es pronunciada en inglés, en palabras como el caso de *bud*, *cut*, *mud*. Esta pronunciación será señalada, en caso de aparecer, con un visto bueno sobre la *u*: *pūrr*, la pluma; *rūch*, el ratón; *pūp*, el hilo.

§ 6. En los diptongos *ai* , *ei* , *ui*, *oi* , ambas vocales de las que están compuestos, se separan marcadamente una de otra, como

¹⁰ La *e* en alemán se pronuncia como una *e* castellana muy cerrada, se distingue de la *ä* alemana, que es abierta [E], con la que Middendorf dice que empieza el diptongo impuro que transcribe como "ä".

¹¹ Middendorf no lo dice ahí, pero se entiende que su grafía "ī" es para la *i* larga y la grafía "i" es para la *i* corta.

¹² Probablemente el autor quiera decir que se trata de una *o* muy abierta, a pesar de ser corta.

¹³ La *u* en alemán se pronuncia por lo general como su equivalente en castellano, así sea corta o larga.

¹⁴ La *ö* en alemán se pronuncia con la posición de la lengua en una *e* castellana, pero redondeando los labios.

sucede en nuestro idioma ¹⁵: *ñaiñ*, el ave; *eiscu*, el huérfano; *uij*, la tierra, polvo; *uis*, el barco; *fojj*, paja.

Ambos diptongos impuros *ä* y *û* están entre tanto emparentados uno con otro, como si ambos empezaran con una *ä*, una *ö*, o una *e*, y terminaran con una *u*. Pero en *ä* suena la *u* normalmente sólo muy ligera, no se deja escuchar en una articulación rápida y el sonido deviene en una simple *ä*, o en una *e*. Con la *û*, por el contrario, el sonido *u* es el que prima, la mayor parte de las veces más alargado, y nos recuerda a los diptongos impuros del dialecto de Hamburgo y a la pronunciación del *au* de los suevos en la palabra 'Gaul'. De los mismos sonidos impuros y mezclados naturalmente que una descripción no puede dar una idea real, sino a lo mucho una observación en términos generales. El autor se ha esforzado constantemente, durante su larga estadía en Eten, en analizar los movimientos entre la lengua y del paladar en la articulación de este sonido extraordinario, y en repetirlo, mas su intento ha tenido como único resultado el provocar las risas de los nativos del lugar.

La *ä* es un sonido mucho más usado y muchas veces, como ya se anotó, en articulación rápida se pronuncia como *ä*, o como *e*, sin que suene la *u*:

ärkik, la carne, el cuerpo humano, *altärr*, la garganta;
ñofän, la persona; *chächmäd*, la hermana;
jümissär, la muerte; *tüm*, la arcilla.

§ 7. Las semivocales *ll* y *ñ* se pronuncian como en español, es decir, semejantes a nuestras *lj* y *nj*: *llemki* (*ljemki*), el cerro; *ñaiñ* (*njainj*), el ave. La *r* se pronuncia con un temblor de la punta de la lengua en la parte delantera del paladar, e incluso no rara vez con fuerza, tanto al final como al comienzo de palabra, lo que se pronuncia como en el siguiente caso a través de la duplicación de la letra: *omorr*, el ladrón; *rrän*, masticar, morder.

§ 8. Sobre los sonidos labiales no hay nada que remarcar, salvo que, para el caso de los no aspirados, sólo la *p* tiene la pronunciación fuerte; entre las aspiradas se encuentran tanto nuestra *f* ¹⁶ como también una más suave que se corresponde con nuestra *w*.

Los sonidos dentales tienen una pronunciación suave y otra fuerte, esta última de vez en cuando aspirada. Esta pronunciación se

¹⁵ Es decir, dichas vocales juntas no diptongaban, y serían: **a-e, e-i, u-i, o-i**.

¹⁶ La **f** en alemán se pronuncia igual que la **f** en castellano; sobre la **w**, ver nota 4.

transcribe, como en el caso de las lenguas andinas, con una ligera comilla *t'*.¹⁷

§ 9. Los sonidos guturales sencillos tienen en el idioma chimú una sola *k*,¹⁸ correspondiente con la nuestra.

Entre los sonidos guturales aspirados se distinguen tres tipos, los cuales son transcritos con una jota española de la siguiente manera. La *j* simple, la cual surge a través de la presión de la raíz de la lengua contra la parte posterior del paladar y suena como nuestra *ch* en palabras como "nach, noch",¹⁹ una fuerte modificación de este sonido, que semeja la *j* del aimara²⁰ y de ahí que también se describa así; finalmente una de tipo suave, la cual es parecida a nuestra *ch* en palabras como "mich, gleich", pero un poco más suave, casi como suena nuestra *j*²¹. Este sonido se diferenciará con un apóstrofe: *j'*.²² Este sonido es originariamente confuso, de ahí que Carrera lo expresara con *ll*.

De los tres sonidos guturales aspirados aparece también la *h*, que se pronuncia como en alemán.²³

§ 10. Entre las sibilantes no tiene la *s* en todos los casos una misma pronunciación, pues suena al comienzo, al final y en el medio de las palabras a veces suave, a veces fuerte. De ahí que esta última se transcriba con la duplicación de la letra. Junto a la *s* pura tiene el idioma chimú una impura, que se corresponde con nuestra *sch*.²⁴ Para la graficación de este sonido, que es extraño en el idioma español, Carrera tomó prestada la *x* del portugués. Nosotros graficamos con la misma letra que lo hacen los idiomas eslavos, con un tejado invertido sobre la letra: *š*.

La dental *t* está asociada con tres sibilantes:

1) con la *š*, la *ch* española;

¹⁷ La he graficado así a falta de una acorde con la original (una *t* con un comilla invertida encima) en el teclado.

¹⁸ La *k* alemana, seguida de vocal, es la misma que en castellano en 'ca, co, cu, que, qui', es decir: [k].

¹⁹ Sobre la pronunciación de la *ch* en alemán, ver nota 3.

²⁰ Esta *j* del aimara aparece transcrita con un apóstrofe al revés, en vez del punto de la jota. Aquí la he graficado con una jota antecedida del apóstrofe "´j", a falta de una semejante en el teclado.

²¹ La *j* alemana se lee como la *y* castellana en 'yema', es decir, como una fricativa palatal sonora.

²² Ver nota 7.

²³ En alemán la *h* no es una letra muda, como en castellano, sino aspirada.

²⁴ En alemán la doble *s*, *ss*, se pronuncia como en castellano americano en 'sapo'. La que Middendorf considera *impura*, y existe en alemán, *sch*, se pronuncia como en el topónimo 'Ancash', es decir, como una sibilante palatal fricativa sorda.

2) con la *j'*, una asociación que, por ello a diferencia de la primera, escribimos con una letra parecida en sonido: *čh*; ²⁵ ese sonido *čh* suena como en alemán *tj*; ²⁶

3) la *t* se relaciona con la *s* pura, de ahí que suene como nuestra *z*. ²⁷ Nosotros, sin embargo, preferimos escribir ese sonido como *ts*, ya que con las graficaciones normales nos hemos basado en el español ²⁸ y la *z* en ese idioma tiene una pronunciación distinta de *ts*.

§ 11. A continuación damos la siguiente visión de conjunto de las letras utilizadas en el idioma Chimú:

Vocales: *a* (*a*, *ā*, *ǎ*), *e*, *i* (*ī*, *ĩ*), *o* (*ō*, *ǒ*), *u* (*u*, *ū*, *ǔ*).

Diptongos: *ai*, *ei*, *ui*, *oi*.

Diptongos impuros: *ǎ*, *ǔ*.

Semivocales: *l*, *ll* (*lj*), *m*, *n*, *ñ* (*nj*), *r*, *rr*.

Labiales: *p*, *f*, *w*.

Dentales: *t*, *t'*, *d*.

Guturales: *k*.

Aspiradas: *h*, *j*, *'j*, *j'*.

Sibilantes: *s*, *ss*, *š*, *ch*, *čh*, *ts*.



Hacia el final de su estudio Middendorf agrega las mencionadas *Pruebas de lectura*, entre las que se encuentran algunos textos religiosos —que presentaré en un siguiente artículo— y los diálogos que a continuación siguen. La traducción servirá de referente ilustrativo, pues el análisis morfológico y sintáctico de las frases sólo sería posible con el complemento de las siguientes partes del libro, las cuales incluso dejarían ver en qué casos Middendorf pudo hacer una traducción literal y exacta del mochica al alemán.

²⁵ En el original está graficada con una *ch* que lleva un apóstrofe encima de la *c*, y no un punto, como aparece aquí a falta de otra en el teclado.

²⁶ En alemán las letras seguidas *tj* se pronuncian como en castellano se pronunciaría 'ty', o una 'ch' sonora.

²⁷ La *z* en alemán se pronuncia como en castellano se pronunciaría 'ts'.

²⁸ Ésta es una observación sobre la que hay que llamar la atención, pues lo que Middendorf transcribe en mochica no sigue la pronunciación alemana, sino la del español, a pesar de que el metalenguaje de su libro fue el idioma alemán.

[De: Middendorf 1892: 183–190]

DIÁLOGOS CORTOS

¡Buenos días!	<i>¡Peño sũnãm!</i> ²⁹
¿Cómo te va (estás tú)?	<i>¿Em às chi?</i>
Estoy bien.	<i>Peño eiñ chi.</i>
No estoy bien.	<i>Änta eiñ chi peño.</i>
Estoy cansado de andar.	<i>Ošp eiñ lok siajeskäf.</i>
Me siento, porque estoy cansado.	<i>Feleiñ ošpäd(o).</i>
Estoy sediento (deseoso de agua).	<i>Peiñ (peño eiñ) tem ja.</i>
Dame (agua) para beber.	<i>Metan ja manãm.</i>
Estoy mal.	<i>Ūleiñ.</i>
La cabeza me duele.	<i>Rronnomeiñ pa j'äch.</i>
No tengo ganas de comer.	<i>'Ta-iñ lok funonãm.</i>
Quiero dormir.	<i>Siadnãm eiñ lok.</i>
¡Cierra la puerta!	<i>Napan kũrr.</i>
La puerta está abierta.	<i>Kũrr ang tokon ätot.</i>
Corre viento hacia adentro.	<i>Tsũkũm ang kuits.</i>
¡Buenas noches! ³⁰	<i>Peño nãrrem.</i>
¿Cómo está todo por tu casa?	<i>¿Em ang lok tsãng en-ek (ane-nik)?</i>
Todos están bien.	<i>Peño ang chi isk (issäk).</i>
¿Cómo está tu hermano?	<i>¿Em ang chi pa tsãng chãchmãd?</i>
¿Cómo está tu madre?	<i>¿Em ang tsãng eng?</i>
Ella está enferma.	<i>Ūlang.</i>
¿Qué le falta (cómo está enferma)?	<i>¿Ech-ich- aio ang ũl?</i>
Tiene malestar en el cuerpo.	<i>Norr-ong poj.</i>
La cabeza le duele [a ella].	<i>Rronnom ang j'äch.</i>
Ella tiene fiebre.	<i>Ching pa chũrr.</i>

²⁹ En adelante, todas las notas son de la traductora.- En alemán los signos de admiración (!) e interrogación (?) sólo van al final de la oración. Middendorf transcribe el mochica utilizando también de esa forma dichos signos. Yo los he puesto a ambos lados —sólo en las frases en que Middendorf coloca estos signos en el original—, por correspondencia con la traducción al castellano, puesto que en muchos casos el autor no pone estos signos en la transcripción mochica, aunque los haya puesto en la frase en alemán.

³⁰ Este saludo en alemán, *Gute Nacht!*, es sólo para despedirse por la noche o irse a dormir.

Ella tiene mucha sed (casi muere).

Ella tiene la lengua seca.

¿Cómo está tu mujer?

Mi mujer ha parido.

¿Qué ha parido?

¿Un niño o una niña?

¿Fue el parto fácil?

¿Vive la criatura?

No, ha muerto.

Ošam jũm jeng.

Aiong ed kochk.

¿Em e chi pa ssonäng?

Uij-ang mäin mecherräk.

¿Ech ang uij?

¿Nofän-o mecherräk?

¿Miker ang uij?

Ching ang mo chĩss.

Tan, ak ong jũm

Yo tampoco me encuentro bien.

¿Desde cuándo?

No puedo dormir.

No tengo apetito.

Si estás bien, entonces ven a comer conmigo.

¿Cuándo quieres venir?

Mañana.

Ven con tu mujer y tu hermano.

¿Cuántos vendrán a comer?

Seis o siete.

Entonces dejaré a mi mujer en casa.

Quiero ir con mi hermano.

Quiero ir, para visitarte en tu casa.

¿Cuándo estás en casa?

Mañana por la tarde.

Espérame, yo vendré.

Bien, quiera que sea así.

¡Buenos días!³¹

¡Siéntate!

¿Dónde quieres que me sienta?

Aquí, a mi lado.

Tu mujer, al otro lado.

¡Trae algo de beber!

Moiñ ssieme ang ũl.

¿In j'ang äs?

'Ta-iñ lok siadnäm ñäj'

(neisne).

'Ta-iñ lok funonäm.

In j'ang äs chi peño, tanan funod moiñ-len.

¿In j'ang äs la?

Näsne.

Tanan ssonäng-len, changkäd-len.

¿Esk e lan funod?

Tsaitse ñeti (ñite).

Tok-eiñ mäiñ ssonäng än-ek.

Mäiñ changkäd-len lan-eiñ.

Lok-eiñ aknäm tsäng än-ek.

¿In j'ang äs lok än-ek?

Näsne, nerrj'ang.

Ñopan moiñ, tiñ ta.

Peño, aie mang chi.

¡Peño sũnäm!

Felan.

¿In äs lok fojnäm?

Min, moiñlen.

Tsäng ssonäng ak kápuch' k.

Metan tĩš manäm.

³¹ Este saludo en alemán se usa todo el día, mientras esté claro y no se haya hecho de noche. Sólo el primer saludo de la mañana es en alemán *Guten Morgen!*

¿Qué quieres beber?
Yo tomo ³² la chicha.
¡Alcanza el vaso!
Has bebido poco.
¡Escoge algo más!
He bebido suficiente.
Más tarde escogeré algo más.
Es tiempo de comer
(¡Comamos!) ³³
¿Qué quieres comer?
Yo tomo un poco de carne.
Yo tomo la yuca con las papas.
¡Toma ese pedacito!
Yo se lo daré a mi mujer.
No, consévalo.
Aquí hay otro bueno.
¡Come tu mismo!
Primero vengan ustedes, los
que han venido, a visitarme.
Después de la comida tomen
aún un vaso de chicha.
¡Salgamos de la casa!
¡Sentémonos delante de la
puerta!
La noche es hermosa.
Sopla un viento suave.
Nos empezaremos a cansar.
Estamos soñolientos.
Queremos regresar a casa.
¡Quédate todavía un ratito!
No, yo me tengo que ir.
Nadie se ha quedado en mi
casa.
Pueden entrar ladrones.
La puerta está abierta, y se
hará de noche.
¡Buenas noches!
¡Que les vaya bien!
Te veré mañana de nuevo.
¡Hasta algún otro día!

¿Ech äs lok manäm?
Tiñ mán kuiçho.
Māchan villōs.
Chuçh äs mán.
Mánan 'lla to.t
Ssiarn eiñ mán.
Tiñ mán nārremtāk.
Amoch eiš lok funonäm.

Ech äs lok funonäm.
Tiñ mán koncho.
Tiñ mán ärr papaslen.
Mánan mo chuçh.
Eiñ pīk ssonäng.
Tan, tākpan tsang ssio-len.
Män ang chi llollek ssió.
Mánan ssiorna.
Jäch tsäich aschi, ta-ng äs
äkad moiñ.
Ako eiš funo, mananchi llollek
villōs kuiçho.
Tuij' mang jaläk.
Amoch fel kūr ssap

Nārren ang ñäss.
Tsūkūm ang kūits.
Ošpād eiš ta.
Siadnäm eiš lok.
Keš eiš chäm än-ek.
Tākpan 'lläk tot.
'Ta-iñ lok esta tūk pa.
Tan tokn esta mäiñ än-ek.

Omor am ong pok.
Kūr e tokn ätot, ak ang ñäsne.

¡Peño (peiñas) nārrem!
¡Peñ' aschi!
Tiñ ak tsa ñäsne.
Llollek kässpän

³² Aquí el verbo 'tomar' está traducido del alemán 'nehmen', que no es 'beber', sino literalmente 'coger' o 'tomar algo con la mano', y en este caso: 'elegir una cosa entre varias'.

³³ Entre paréntesis dice en alemán "Dejémosnos", que es el equivalente en inglés de "let us (...+ verbo)..." a manera de imperativo de la 1a. persona plural 'nosotros'.

¡Lleva algo para tus hijos!
¿Qué me quieres dar?
Te doy pacaes y lúcumas.
Te lo agradezco, quiero
tomarlos.
¡Adiós³⁴, no salgas de tu casa!

El camino a mi casa no es
largo.
Mi casa está cerca.
La luna brilla clara.
Uno ve muy bien.

¡Enciende fuego, para cocinar
agua, la comida!
¡Echa más madera al fuego
(sobre el fogón).
¡Atiza el fuego!
¡Echa agua en la olla!
¡Tapa la olla!
¡Pon la olla al fuego!
El agua ya está hirviendo.
¡Echa la carne, la yuca, las
hierbas,
el zapallo, los camotes en la
olla!
¡Echa sal y pimienta!
¡Retira la olla del fuego!
¡Retira la carne y ponla en un
plato!
¡Pon las papas y la yuca en
otro plato!
La comida ya está lista.

¡Lancemos la red, para pescar!

Aquí hay muchos peces.

Más allá hay muchos más.

*Tsákan peilen eisió-pän.
Ech as lok pīknäm moiñ.
Pīk-eiñ chām pakai, fäss.
Maijta, mācheiñ.*

*Loktopan, amoss tuijmang än-
ich.
'Tain p' esta sietan mäiñ än.*

*Mäiñ än e penän.
Nässan e ši.
Nässan eiš ak.*

*J'epkon ōj ñueäd ja, jūkmenäm
j'on-kik.
Pokan fachka ojún-ek (toke-
nek).
J'epkon ōj.
Kōtskan ja pallang-ek.
Napan palla.
J'ongan palla ojún-ek.
Ak ang jūkum ja.
Kōtskan koncho, arr, pei,

chūm, ōpen.*

*Kōtskan ūp äpssan
Chimpon palla ojunek-ich.
Toij'an koncho, kōtskan plato.*

*Kōtskan papa, ärr llollek plato!

Akan e chi j'onkik.*

*Amoch kotskäd ssiaj,
machnäm j'ak.
Män ang chi oš j'ak.*

*Tarr ssietan ang chi ñäss ssió
fe.*

³⁴ La traducción literaria del alemán "Lebe wohl!" es "¡Vive bien!", como saludo de despedida.

Lleva la red al mar.
¡Adéntrate más en el agua!
Aquí ningún pez se deja
pescar.
Aquí hay algas de mar.
La red se atasca.
¡Jala la red para afuera!
¡Toma el tejido!
No quiere moverse.
¡Jalemos todos juntos!
La red ya está afuera.
¡Cojan los pescados!
¡No dejen caer los peces al
suelo!
¡Separa tres corvinas³⁵ a un
lado para nosotros para la
comida!
Los otros pescados los
queremos vender.
¿Quién quiere comer pescado?
Están recién salidos del agua.
Todavía están vivos.
¡Échale agua a los peces, para
que no se mueran!
¡No los dejes al sol!
Este pescado no es fresco.
[Él] Está muerto.
Fue pescado esta mañana.
Mientras, este pescado fue
atrapado ayer, apesta.
¡Corta el pescado en trozos!
¡Lava la carne, para que salga
la sangre!
Señor, ¿quieres comer estas
conchas?
Yo no como conchas.
Me pondré enfermo, si las
como.
Con pimienta, al vapor, son
muy buenas.

*Tsákan ssiāj űi-nek.
Pokan tarr ssietan ning-nek.
Min änta ang mächär j'ak.

Män ang chi kochkoch.
Akop täkp-ang ssiāj.
Orronchan ssiāj.
Mächan mo sop.
'Tan lok esta tuijunäm.
Amoch orronchäd iskär-tot-än.
Akop tuijm-ang ssiāj.
Mokats (mukaiṭs) mo j'ak-än.
Amoss namko uije kapäk.*

*Chimpon sop moc, manäm
mäich!*

Llollek j'ak tīš eiš poj.

*Iñ eiñ lok manäm j'ak.
Chuken e toij ñinge-nek-ich.
Chipan ching siam.
Kötskan ja j'ak kapäk, tem ang
jüm änta.*

*Amoss tokan j'ang-nek.
'Ta-ng esta ssäp mo j'ak.
Jüm ang chi.*

*Enam e mächär.
Faiñ äs, mo j'ak pelen e
mächär, peñ' ang oij.
Joktopan j'ak chuiçh.
Aikan koncho, tuijmekonäm
cūj.*

*¿Ssik mäin lok äs manäm
šaya?
'Ta-iñ lok esta manäm šaya.
Ame eiñ män, űleiñ.*

Jupmädo äpfuiñ peño.

³⁵ En el texto en alemán aparece la palabra "Corvinen", (en castellano: corvinas, en plural); transcrita en mochica como "moc", mientras que en el segundo capítulo, sobre morfología, aparece el término "mōc", entre la lista de nombres de animales, traducido al alemán como "Cachema" (1892: 60), (en castellano: cachema, en singular).

¿Quieres venir conmigo, a cazar palomas?

Iremos a la propiedad de mi tío.

No es su tiempo (no están buenas ahora).

¿Por qué?

Yo he visto una paloma en su nido, sentada sobre huevos.

Al pájaro, que salga del cascarón, no debes matarlo.

Tienes razón.

¿Cuántos huevos pone una paloma?

Dos huevos.

¿Dónde hace su nido?

En árboles altos.

Los nidos de las palomas son muy mal contruidos.

El zorzal tiene un mejor nido.

¿Dónde se encuentran los nidos de los zorzales?

En los arbustos.

¿Cuántos huevos pone?

Cinco o seis.

¿Cómo se llama ese árbol (cómo es nombrado)?

Lúcuma es nombrado.

Tiene hojas grandes y hermosas.

Los rayos del sol no traspasan.

¡Sentémonos en la sombra!

¡Llama al chico de allá!

¡Chico, ven aquí!

¡Súbete al árbol y trae algunos frutos!

Señor, yo no puedo subir al árbol.

El tronco es muy grueso.

Nosotros te alzamos.

Lok äs tánäm moiñlen mächäd kukúli.

Tiš túk mäiñ niere uiskik.

'Ta-ng esta ssáp.

¿Ej'me?

Ak-eiñ onäk kukúli fajsäk melluss-enek.

Naiñ mellusse-nek amoss ton.

Peñ äs eng.

¿Eške mellu uij ang kukúli?

Aput mellu.

¿In ang noko šakcha?

Ūtso népat kápäk.

Kukúling šakchass 'ta-ng esta peño.

Chisko nāssan chi pa šakcha.

¿In ang llong chiskong šakchass?

Pullmúre-nik.

¿Iške mellu ang uij?

Ej'mäts, tsaitsa.

¿Em ang pokär mo népat?

Fäss ang pok.

Nāssän ang pa joch.

'Tan ūichm-ang mo j'ang.

Amoch fajäd chämpung-nik.

J'ipkon aio choj.

Choj, tanan män-pän.

Puian infok, kachópan fäss.

Ssiek mäiñ, 'ta-iñ lok esta puinäm mo fäss.

Mo pup ang ton.

Teiš poiko infok.

Ya estoy arriba.
¡Arranca los frutos!
¡Lánzalos hacia abajo sobre el
pasto, para que no se
revienten!
¡No los dejes estallar!
Muy buenas están las lúcumas.
Secas, pero dulces.
¡Baja del árbol!
¡Pisa en la planta de mi mano!
¡Toma!, esta te doy por tu
trabajo.
La caña de azúcar ya está alta.
Ya está madura.
¿Cuándo se corta (la caña)?
¿Dónde es molida?
Aquí muy cerca está la prensa.
Cuatro bueyes mueven las
vigas de la prensa.
¡Ve como fluye hacia fuera el
jugo!
El jugo de la caña es cocinado
hasta que se vuelva espeso.
Entonces se le llama
chancaca.

¿Cuántos años de edad tenía
ese hombre, cuando murió?
Estaba ya muy viejo.
¿Cuántos años?
No lo sé.
Dicen que noventa años.
¿Su mujer vive todavía?

Ella es igualmente muy mayor,
pero no parece.
Ella se casó con su marido,
cuando ella tenía dieciséis.
Ella tuvo diez niños, cuatro
niños y seis niñas.
Cuatro de ellos murieron.
Uno es ciego.

*Aka-iñ lok infok.
Kachópan fäss.
Meinkon uis-kapäk, champa
kapäk am ong māt!*

*Amoss mātko.
Nāss ang chi mo fäss.
Kochk, koñik.
Ajan sũk fäss-ich.
J'ongan ssió jok mäiñ mächak.
Mokats, moiñ e pĩk mo kaf-pän.*

*Mo kúmo ang chi ũts.
Akan chi çhik (çhũk).
¿In j'ang ang jatop?
¿In e chipär?
Män ang chi chip.
Nopät fak ang orrnch-o chipär
pup.
Akan, em ang tsakum kumong
ja.
Kumong ja ang jukumär,
chinäm chung.
Ssiung pok ang chankaka.*

*lške fũr chidang pa mo ñofän
j'ang ang jũmäd(o).
Ak ang chid(o) kešmik.
¿lške fũr chedp (chido pa)?
'Ta-iñ kapk esta kan.
Eng ang tap sop fũr.
¿Ssiung ssonäng chipäk ang
chi siäm?
Ssiem-na chi siopi, 'ta-ng nok
esta.
'Jong ang temäd ñang, napong
'llo tsaitse fũr.
Chido-p(a) napon eis-än, nopät
ñofan, tsaitsa mecherräk.
Nopät ang jũmäd(o).
Onäk ang chi soj.*

A él le dio viruela de niño.

La madre ha alimentado a todos los niños (fueron alimentados por ella)
Ella nunca ha estado enferma.
Ella siempre trabaja.

Anoche entraron ladrones a casa.
Se descolgaron por el techo.
(Ellos) forzaron la puerta.
(Ellos) ataron a los propietarios.
(Ellos) golpearon a la mujer (fue golpeada).
(Ellos) mataron a un perro (fue matado).
¿Qué robaron ellos?
Un caballo y dos vacas.
¿Hacia dónde se fueron?
Dicen que a Reque y después a Lambayeque.
Ellos vendieron las vacas en Motupe.

¡Mira, la chica bonita!
¿Cómo te llamas, adónde vas?
¿Qué te importa?
¡No te vayas tan rápido!
¡Quédate parada, quiero hablarte!
¿Qué quieres?
Quiero ver tus ojos bonitos.

No tengo tiempo, tengo que trabajar.
¡No te vayas! Quiero amarte.
Eso les dices a todo(a)s.
No, sólo a ti, quiero regalarte algo bonito.
¿Qué me quieres dar pues?

*Aio f' chido pa tū, chissäk chīss.
Äsk (issäk) eis ang chokod(o) ssiung eng-en.*

*Ej'ek ang chi ũjápäk (ũlápak).
Äpäk ang lok kaf.*

*Näsja poked(o) omorr mo änek.
Ajaden chape jächek.
Korrop ang kürr.
Ang jenpo ane jápäk.*

Tupär fe ayong ssonäng.

Tonär fānu.

*¿Ech ang llopan?
Onäk koj, aput fak.
¿Ing äng tūk?
Eng-n-ang, kan ang tūk Rekpe, tūk ang Ñanpaj'ek.
Pojod(o) ang fak Motup-ek.*

*¡Akan mo nāssan chach!
¿Eiñ äs pok, in äs tūk?
¿Ech äs kapkan?
Amoss siajm miker.
J'ongan, lok-eiñ muillknäm tsang-tot.
¿Ech äs tem?
Lok-eiñ aknäm mo ñāssan joch.
'Ta-iñ lok esta j'ungnäm, lok eiñ kaf.
Amoss tūk, tsang eiñ tem.
Äsk (issäk) äs eng ssió.
Tan, tsang ssiorna, tiñ pīk ech ñāss.
¿Ech äs pīk moiñ?*

Te doy un vestido nuevo.
¿De verdad?
Mañana te lo doy.
Bien, ¡ven esta noche a casa
de mi padre!, ahí bailaremos y
conversaremos juntos.

Tiñ pīk tsa ssiäpan jute.
¿J'ompäk?
Näsne pīk'ts (tsa).
Peñ', tanan mo nās mäiñ efen
ān, tiš chinām, tis muillk.



Bibliografía

CERRÓN–PALOMINO, Rodolfo (1995)

La lengua de Naimlap. (Reconstrucción y obsolescencia del mochica).
Lima: Fondo Editorial PUCP.

HUAMANCHUMO, Ofelia (2004)

"El Arte de la Lengua Yunga [1644] de Fernando de la Carrera", [en línea]: *Tintero Indiano*:
<http://issuu.com/tintero_indiano/docs/artes_lengua_yunga_per>,
(1.agosto.2014), 1–27.

(2010) "Lengua, apellidos e identidad en el Perú", *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* 49, 135–147.

MIDDENDORF, Ernst Wilhelm (1892)

Das Muchik oder die Chimu-Sprache. Mit einer Einleitung über die Culturvölker, die gleichzeitig mit den Inkas und Aimaràs in Südamerika lebten, und einem Anhang über die Chibcha-Sprache. Leipzig: F.A. Brockhaus.

(1959) *Las lenguas aborígenes del Perú: (proemios e introducciones al quechua, al aimara y al mochica)* / Ersnt W. Middendorf; prólogo, recopilación, revisión y traducción parcial de Estuardo Núñez; versiones de Emilio de Althaus, Franz Tamayo y Federico Kauffmann, Lima: [s.n.]

SCHUMACHER DE PEÑA, Gertrud (2004)

"El diccionario mochica–castellano castellano–mochica de José Antonio Salas", *Patio de Letras* 1, año II, vol. II,
<http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/patio_letras/n1_2004/a08.pdf>, (1.agosto.2014), 77–83.